

# 語源再考

—辞典等に見る語源説明をめぐって—

(5)

河野庸二

## ギロチンの前身について（「語源再考」第4編の補足）

拙稿第4編（1983年発表）において guillotine の語源にふれた際引用した「プチ・ラルース」の記述の中に、ギロチンの前身に当たる装置がすでにイタリア人の間で使用されていたことを示す一節があった。たまたま手持ちの Grolier 社刊 *The Book of Art* 2 は歴代のイタリア絵画を集めた1巻であるが、その中には「聖〇〇の殉教」と題する聖者の処刑を描いた作品がいくとおりか収めてあり、そのうちジョバンニ・ダ・ミラノの *The Martyrdom of St. Catherine of Alexandria*（1354年ごろの作）とフラ・アンジェリコの *The Martyrdom of St. Cosmas and St. Damian*（1438-48年ごろ）ではその処刑方法が刀剣による斬首であるのに対して、アンドレア・マンテーニャの *The Martyrdom of St. James*（1448-53年）の場合は、ちょうど押し切りで首をはさまれたかっこうの聖者の頭上で執行人が、くい打ちにでも使いそうな大きな木づちを振り上げている。つまりこの装置の場合「おの」の部分は落下する代わりに上部を木づちでたたかれることによって斬首を達成するわけであるが、*Words from History* の中でアジモフも指摘しているように、打ち首にされる者にとって恐ろしかったのは死そのものよりも切り損じによる苦痛の方であったとするならば、確実な処刑法への一歩前進であったわけで、その意味でこのフレスコ画は貴重な風俗資料といえよう。この絵に見られる装置が刀剣やおのによる斬首からギロチンに移行するまでの過渡期における一段階において実在したと想定してさしつかえないであろう。

To be sure, a clumsy headsman could inflict great torture upon someone when he required several strokes to finish the job, and it was this, rather than death itself, that many a man about to be decapitated feared.<sup>1</sup>

## silhouette の語源説まとめ（「語源再考」第4編の補足）

やはり拙稿第4編において、silhouette の語源をとり上げ、18世紀のフランスの政治家エチエンヌ・ド・シルエットの名に由来することはたしかであるが、その細部については諸説紛々であることを示した。ところがこのほど刊行された Louis Heller, Alexander Humez, Malcah Dror 共著の *The Private Lives of English Words* (Routledge & Kegan Paul 社, 1984年) の silhouette の項において、それらの諸説がきわめてよく整理された形で集大成されたと思うので引用しておきたい。シルエットが実力に不相応の Controller General の要職についたのは彼がかのマダム・ド・ポンパドゥールのお気に入りであったためであったという指摘もこれまでの類書に見られぬものである。

Three different theories purport to explain the way in which this 19th-century borrowing from French came to mean 'two-dimensional outline portrait in black' and, by extension, 'shadow.' All trace the word to the 18th-century politician, Étienne de Silhouette, but differ in their view of the nature of the connection between the man and the meanings associated with the term to which he gave his name.

Apparently a favorite of Mme. de Pompadour, Étienne de Silhouette was appointed Controller General in 1759 through her influence. After only nine months, however, he was forced out of office because of his unpopular policies. Two of the explanations for the linking of his name with 'shadow pictures' refer to his political career: the first likens the brevity of his tenure in office, a 'shadow of a career,' to the "abbreviated" nature of a silhouette, which shows only outline and is filled in monochrome; the second refers to two of his more unpopular proposals, that there be a heavy land tax on nobles' estates and that government pension be cut. Critics alleged that Silhouette wanted to reduce government expenditure to a 'shadow' of its former self, or, in other words, to silhouette it.

The third explanation for this etymology is more prosaic.

Silhouette is said to have decorated his chateau in Bry-sur-Marne with outline portraits which he himself drew and painted as a hobby.<sup>2</sup>

## Shakespeare

Shakespeare という姓の起源については従来異説らしいものは見あたらなかったと思う。何よりもまず、人名の語源を載せているものは一般の英語辞典では皆無であった。研究社の新しい大英和には次のように記されている。

【((原義))spearman : ⇨shake, spear'<sup>9</sup>

つまり「槍持ち、槍使い」であって、先祖が下級武士であった家柄を示す姓とされてきた。比較的新しい人名辞典に載せられている説明もこれと全く同様である。Elson C. Smith の *New Dictionary of American Family Names* は文字どおりアメリカ家族名辞典であるが、人種のるつぼである米国の実情を反映して、事実上、世界家族名辞典と称するに足りる本となっている。同書の Shakespeare, Shakespere の項の記すところは次のとおりである。

One who lived on the peasant's farm ; nickname for a soldier, who wielded a spear.<sup>3</sup>

「槍を振りまわす兵士についたあだ名」であるという指摘に新鮮味があるが、本質的には在来の説と異るところはない。ところがイギリスの研究者 Constance M. Matthews 女史はその著書 *How Surnames Began* の中の Human Behaviour の節において、このあだ名説をさらに一步押し進めて次のように説いている。

The English also liked making up nicknames of this kind and many still exist though not one of them is at all common. The most famous of them, of course, is *Shakespeare*, which was probably first used for a quarrelsome fellow who brandished his spear and enjoyed a fight. In 1487 a young man called Hugh Shakespeare who was enrolling in Merton College, Oxford, changed his surname to Saunder, giving the reason that the name Shakespeare 'was of low repute.' At that time the

original meaning of 'troublemaker' —or something like it—must have been still remembered. If Hugh had lived a hundred years later he might have felt differently.<sup>4</sup>

「体裁の悪い名前である」として Shakespeare から Saunder に改姓した実例を1487年の古い記録によって示し、この名がけんかっ早い男を表わすあだ名であったかもしれないというのである。たしかに人の行動面の特徴からつけられたあだ名に由来する姓は少くない。マシューズの同書には Lovejoy, Scattergood, Spenlow (originally 'spend love'), Drinkwater, Dolittle さらに Wagstaff といった現に実在するこの種の姓を数多くあげているが、その Wagstaff についてはこう記している。

*Wagstaff* is of the same type as Shakespeare.<sup>4</sup>

「棒 (=staff) を振る (=wag) 男」というわけで、これもシェークスピアと同類であるとしているが、これに対してアメリカ家族名辞典の *Wagstaff* の項は次のように記す。

Nickname given to an official who carried a wand or staff, such as the parish beadle.<sup>3</sup>

つまり「官杖を携えた小役人につけたあだ名」であるとしている。要するにマシューズは、Shakespeare, *Wagstaff* がともに官職、身分とは関係なく、性癖をいい表わしたあだ名であると決めつけているわけである。なお、この種のあまりありがたくないあだ名が姓として後代まで存続する理由として同女史は次のように述べている。

That the joke was taken in good part and not much objected to is shown by the large numbers of surnames of this type still current today. So long as they were not called 'cowardly' or 'timid', men seemed able to put up with almost any name.<sup>4</sup>

In fact it is true to say that though some unkind surnames survive, the ones that people disliked the most have disappeared.<sup>4</sup>

## travel

travel と travail が doublet でともにフランス語の travailler に由来する語であることには異説はない。ところがそれ以上さかのぼるとなるとやはり説が分かれる。もっとも本家本元のフランス語辞典を含めて十中八九の辞書は tripalium あるいは trepalium を語源としている。少数派の説をいまだに断乎として載せている辞書の 1 例は Grolier 社の *The New Webster Dictionary of the English Language* である。同書の travail の項には、

[From Fr. *travailler*, to labor, travail, labor, toil: originally an apparatus of bars to restrain a vicious horse, from L. *trabs*, a beam. (TRAVE.) *Travel* is the same word.]<sup>5</sup>

とある。ちなみに trave は同辞典の定義するところによれば次のとおりである。

[O. Fr. *traf*, *tref*, It. *trave*, a beam. TRAVAIL.] A cross beam ; a wooden frame to confine an unruly horse while shoeing.]<sup>5</sup>

要するにこの説に従えば travel の語源の行きつくところはラテン語の trabs すなわち a beam (=梁) ということになる。それにしても、「荒馬を閉じ込めておくための枠」が「労苦」と意味の上でどうつながるのであろうか。語形の点ではたしかに tripalium よりもむしろ trabsの方がすんなりと travail, travel につながるのであるが、意味の発展のしかたを考えると、このようにいささか不自然である。この語源説の弱点はまさにそこにあるといってよい。ところで工藤正人著「語原おぼえ書き」(1958) は当時新進気鋭の著者の手に成る意欲的な研究書で、新村出博士の序文つきで出版された本であるが、その第4章「意味の変遷」の中に次のような一節がある。

…travel (旅) はラテン語の trabs (糸巻き) から出たフランス語 travail から来ており、フランス語 travail では「仕事、苦痛」の意味であるように「(糸巻きの) 仕事」が原義になる訳である。…<sup>6</sup>

この説も明らかに travel の語源を trabs とする立場をとっているが、ラテン語 trabs のどこから「糸巻き」の意味が出てきたのであろうか。ラテン語 trabs には「糸巻き」の意味はないのである。おそらくこれは trabs の訳語

beam からの曲解によるものであろう。たしかに英単語 beam の意味範囲は広く、「梁、桁、角材」の他「糸巻き」をも表わすが、それはあくまでもこの単語の末端的な意味であって、中心的な意味は「梁」なのである。根気の要る「糸巻きの仕事」を travail の原義とする発想はなかなかおもしろいが、遺憾ながら著者のとんでもない思い違いと考えざるを得ない。

一方、圧倒的に優勢を占める方の語源説を各種の辞典から抜き書きすると、

travailler—Lat. \* *treपालiare* «torturer avec le treपालium» du bas lat. *treपालium*, «instrument de torture fait de trois pieux».<sup>7</sup>

travail—ME. *travailen*, *travellen*. fr. OF. *travailler*, *travaillier*, ‘to torment, toil’ (whence F. *travailler*, ‘to work’), fr. VL. \* *tripaliāre*, prop. \* *tripalium*, ‘an instrument of torture consisting of three stakes.’ (以下略)<sup>8</sup>

travail [(c 1275)] (O) F ~ ‘painful effort, trouble’—*travailler* to work (hard) < VL \* *treपालiare*—ML *treपालium* torture instrument—L *trēs* ‘THREE’+*pālus* ‘stake, POLE’]<sup>9</sup>

travail [ME *travaill(en)* < OF *travaill(i)e(r)* (to) torment < VL \* *treपालiare* to torture, deriv. of LL *treपालi(un)* torture chamber, lit. instrument of torture made with three stakes See TRI—PALE’]<sup>10</sup>

LL *tripalium* : torture, with three stakes ; hence travail. travel : a difficult or dangerous journey, as were all early trips.<sup>11</sup>

いずれも travel, travail の語源を tripalium または treपालium としており、それが three stakes 「3本の杭」という要素から成る単語であるとする点では意見が一致している。それぞれの辞典の微妙な違いを要約すると次のようになるであろう。

- 1 3本の杭から成る拷問具
- 2 3本の杭から成るものを原義とする拷問具
- 3 3本の杭から成る器具を原義とする拷問室
- 4 3本の杭を用いる拷問

要するに英語の *travel* の原義は「難儀な旅をする」であったわけで、わが国の諺「可愛い子には旅をさせよ」を引き合いに出すまでもなく、往時の旅が苦しみにみちたものであったことは想像するに難くない。

ところで, *tripalium* を拷問具であるとすると、どのような形状でどのような機能を有するものであったかということに関して言及している書はめったにないのであるが、Constance M. Matthews 女史が著書 *Words Words Words* (1979) の中 英単語 *travel* の由来を説明している個所で、わずかながらこの点にふれている。

Often these adopted words have been changed in meaning as well as in form to suit our own needs and fancies. Think, for instance, of the word *travel* and what we have done to it; and, come to that, the French from whom we got it have changed it too. It is, of course, identical with their *travailler*, to work. It is derived from the late Latin name of a nasty three-pronged instrument (as brandished by devils in Last Judgement scenes) from which the French inherited a verb meaning to torture or later to be tortured or suffer pain.<sup>12</sup>

マシューズは *tripalium* のことを「最後の審判の場面で悪魔が振りまわしている三叉になったおぞましい道具」と表現している。しかし、「最後の審判」の場面を描いたものとして最も有名なミケランジェロの大作を大型の美術全集の図版ですみずみまでさがしても、それらしい道具はどこにも見当たらない。もっとも *Americana* あたりの索引で Last Judgement の項を調べると、同エンサイクロペディアにはミケランジェロ以外にも数種類のそれぞれ作者の異なる絵画が言及されていることがわかる。とはいえそれらの絵は、日本においてはそう簡単に見られるわけのものではないので、マシューズという「悪魔の振りまわす三叉の責め具」も今後根気強く文献を漁っていくより他に確かめようがないのである。結局 *tripalium* については学者によって見解の相違があってその形状、機能に関しては明確な記述がないというのが実情である。

視点を移すと、*travel*, *journey*, *voyage* 等、旅行に関する一連の英単語がフランス語に由来していることが注目される。この点についてもマシューズ女史はするどい洞察力を発揮して達見を述べている。

How and why did the French in the course of time equate suffering with work and we with going abroad?

This is an oddity. One can see a reasonable link between suffering and work, and French peasants though industrious by nature did toil painfully hard, but the English have always been enthusiastic travellers and still are, from Chaucer's jolly company of pilgrims to the happy patrons of package tours today. And it is, I believe, in the thought of pilgrimages that the key to this change of meaning may be found, for the Middle English period when this word was picked up from abroad was the very heyday of this kind of enterprise.<sup>12</sup>

マシューズはさらに語について、巡礼の目指す地は聖地ローマでありまたエルサレムであったといい、その途中の通過地の主なものがフランスであり、従って途中で一行に加わる同行者もフランス人が多かったと述べている。旅の途中では数々の難儀に遭遇したため労苦や苦痛を表わすフランス語が長途の旅と結びついていったというのである。また、「1日」さらには「1日の仕事、1日の旅程」をも意味した *journée* もイギリス人よる不正確な意味の把握によって時間的な制約のない英単語 *journey* となったとする。さらに、フランス語において *travel* に相当する *voyage* に対しては意味を特殊化して「海の旅」として借用したのだと説く。

It is clear that medieval excursionists came home with their speech larded with Gallicisms, many of them used incorrectly, but eagerly repeated as the right thing to say, just as today if you have had a trip to East Africa you must talk of going on safari.<sup>12</sup>

海外を旅行した者が多くの場合用法を間違えながらも原地語を混えて土産話をしたがるのはちょうどわれわれが西アフリカへ旅行して、「サファリに行った」というようなものだというのは穿った言い方である。ちなみにマシューズは「旅する」を表わす純然たる英語は“fare”であったろうと言っている。

### Waltzing Matilda

Waltzing Matilda は映画「渚にて」に使われてわが国でも一躍有名になっ



たオーストラリアの国民歌である。waltz Matilda については一般の英和辞典にも項目を設けているものが少なくないが、最新英語情報辞典にも matilda の項があって次のように記している。

((時にM.))((豪話))叢林地旅行者 (bushman) の携帯用包み (swag)  
: walk [or waltz] matilda スワッグ (swag) を持って徒歩旅行をする。  
〔女姓名 Matildaより〕<sup>13</sup>

ところで Waltzing Matilda に関して最も詳しく言及しているのはさすがにイギリスの *Dictionary of Phrase and Fable* である。ちなみに同書は Ivor H. Evans によって大巾な改訂がなされており、その Waltzing Matilda の項も Evans の追加によるものと思われる。

An Australian phrase made famous by the Australian poet A. B. (Banjo) Paterson (1864-1941) . It means carrying or humping one's bag or pack as a tramp does. Henry Lawson (The Romance of Song) says, "Travelling with SWAG in Australia is variously and picturesquely described as 'humping bluey', 'walking Matilda', 'humping Matilda', 'humping your drum', 'being on the wallaby'..."

The reason for the tramp's roll being called a "Matilda" is obscure ; to waltz conveys the impression of tramping along with one's pack jogging up and dotn with one's steps.<sup>14</sup>

と記し、名高い Waltzing Matilda の歌詞の一節を引用している。

Once a jolly swagman camped by a billabong  
Under the shade of a coolibah tree,  
And he sang as he watched and waited till his billy boiled.  
"You'll come a-waltzing Matilda with me."<sup>14</sup>

「放浪者の持ち歩く包みが Matilda と呼ばれる理由は不明である」というているが、アメリカの Joseph T. Shipley による新著 *The Origins of English Words* (1984) の magh (印欧語根による見出し) の項には、はからずもこの疑問に対して答えたかのような一節がある。

The name *Matilda*: mighty in battle, well illustrate how a word may shift its meaning. Shortened to *Maud*, it was, says OED, “applied typically to a woman of the lower classes. “It developed the pet names *mawkin* and *malkin*, usually used of a slattern or a wanton; from the 13th c. through the 18th, these were also applied to a demon or witch; *Macbeth* begins: “I come, Gray-Malkin!” (the witch’s cry to her familiar spirit). By l. r shift came *merkin*, shifting from the lewd woman to her pubic hair. (中略) Finally, the pox having left so many prostitutes bald below, merkin came to mean “a wig for a woman’s privy parts.” The Australians still sing of “Waltzing Matilda.”<sup>11</sup>

変幻自在な意味変化を Matilda という女性名で例証して、「ゲルマン系の勇猛な女性名が Maud と短縮されて下層階級の女を指す名となり、さらにその愛称形 mawkin, malkin が不品行な女を指し、13世紀から18世紀にかけては、それが悪霊、魔女の呼び名として使われていた。さらに l 音と r 音の交替が起こって merkin という形が生まれ、『みだらな女』の意味から『その陰毛』の意に変わり、そしてついには、梅毒のために陰毛を失った売春婦が多かったところから、merkin は『陰毛のためのかつら』を意味するに至った、いうのである。とどめの一句である The Australians still sing of “Waltzing Matilda.” ははなはだ意味深長であるが、Matilda という名がこれほどの経歴をもつものである以上、『腰軽女』ぐらいのニュアンスはいまだに拭い去るわけにはいかないであろう。

### *pants* と *Punch*

16世紀から18世紀にかけて大いに栄えたイタリアの仮面劇 *commedia dell'arte* はその後のヨーロッパ演劇に多大の影響を及ぼしたが、その影響は意外なところでまで及んでいることがわかる。

…なかには道化のアルレッキーノやコロンビーナ（浮気な女中）が目のまわりだけをおおう黒い仮面をつけているスケッチがあるが、後世の仮面舞踏会の仮面は、明らかにこれから発展したものであろう。<sup>15</sup>

*pants*, *Punch* はいずれもそのコメディア・デラルテに端を発して英語に入

り、完全に英語の中に溶け込んでしまっている単語であるが、*The Columbia Encyclopedia, commedia dell'arte* の項のすぐれた解説の中に、その語源に当たる役柄が奇しくも並べて記されている。

*Pulcinella*, as seen in the English PUNCH AND JUDY shows, was dwarfish and cruel, a humpback with a crooked nose, the deformed bachelor who chased pretty girls. *Pantalone* or *Pantaloone* was a caricature of the Venetian merchant, rich and retired, mean and miserly, with a young wife or an adventurous daughter. Wearing baggy trousers, he had a pointed beard, and his chin was thrust forward.<sup>16</sup>

ところでこの種の仮面劇がなぜ人気を博したかについては Isaac Asimov の解説が明解である。

In the sixteenth century, there arose the custom in Italy of having traveling bands of actors give plays in different towns. These bands developed stock characters in standard masks and costumes, for this made the play more popular. The unsophisticated audience, recognizing the various characters at a glance and knowing their behavior in advance, felt secure and at home.<sup>1</sup>

つまり「ポパイ」の漫画が one pattern であるにもかかわらず常に人気があるのと同じ理屈だったのである。

pants はもちろん pantaloons の短縮形であるが、この語のたどった経緯については英語辞典の説明が簡潔で要を得てる。

pantaloone [French *Pantaloon*, from Old Italian, *Pantalone*, originally a nickname for a Venetian, from *Pantaleone*, a saint once popular in Venice.]<sup>10</sup>

なお聖パンタレオーネについては英米故事伝説辞典の記述が最も詳しい。

3世紀に存在した Pantaleon という名のローマの医者病気の診断が上手であったことから有名になった。キリスト教信者が迫害されていた時代に彼自身キリスト教徒であったが、Pantaleon は非常に有名に

なった。ついに皇帝 Galerius のおかかえ医師になったが305年信仰のゆえに殺された。のちに Pantaleon は聖徒に列せられ、医者守護聖としてあがめられている。イタリア人たちは Pantaleon の名を借用し、'e'を加えて Pantaleone とし Pantaleone を Venice の守護聖とした。<sup>17</sup>

これまで読めばパンタローネがベニス人の典型として描かれる人物の名となるいきさがじゅうぶん納得できる。またパンタローネの扮装について同書の記すところはこうである。

この道化た Pantaleone はきまって眼鏡をかけ、スリッパをはき、ズボンとくつ下とが combination になった下半身に着る衣装をまとっていた。<sup>17</sup>

ところが *The Private Lives of English Words*. pants の項の記述は一層詳しくなっている。

In the improvised street dramas of the 16th century known as the *commedia dell'arte*, Pantalone was a stock character, the silly, avaricious old man ever in danger of being cheated or cuckolded, and, like the other stock characters of the *commedia dell'arte*, he was always associated with a particular costume. This included a mask with a hooked nose, a black cape, a dagger and purse (strongly suggestive of the genitalia), and a pair of tight trousers. It is from these trousers that the noun pants is derived.<sup>2</sup>

もっとも百科辞典等の図版で当時のスケッチを見たところでは短剣と財布らしきものは見当たらないが、これらもパンタローネのトレードマークだとすればその好色ぶりをシンボライズしているに相違ない。

パンタローネをめぐる異説といえるのは例の John Ciardi の著書に見られるそれである。

pants [Earlier *pan(t)aloon*s < It. *pantalone*, flirtatious old miser, an epithet applied to Tarriano, a traditional figure in Italian comedy. He wore pants after the fashion imported to Venice from Byzantium. The

epithet derived ult. from San Pantaleone (“the all-merciful”), patron saint of Venice. The uncertain sense connection between the comic epithet and the saint may be based on the fact that San Pantaleone was martyred in the East, parh. by Turks who wore pants but?}]<sup>18</sup>

チアルディは「パンタローネ」がベニスの守護聖 San Pantaleone に由来することを認めながら、「それゆえ典型的なベニス人を表わす彼柄の名になった」という説の存在を知ってか知らずか、この名をイタリア喜劇の伝統的な彼柄の1つである Tarriano についた添い名 (epithet) だと決めつけている。そのためこの epithet と聖者との結びつきに疑問を抱きながら、「ことによるとこの聖者が、ズボンをはく風習のトルコ人によって殺されたためではないか。」と推理しているのである。全く独自のいささか強引な語源説ではあるが、著者がイタリア系であるだけに注目に値する。

一方アジモフは聖者のことは一切ふれずに、

One of the most popular of the stock characters was one called “Pantaleone” (meaning “all lion,” signifying his great bravery) or “Pantaloon” in English. Naturally, it made it funny to have “all lion” a lecherous miserly coward, always being outwitted by the lovers.<sup>1</sup>

と言っている。いつも若い恋人たちに出し抜かれてばかりいる好色でしみつたれの臆病者が分不相応な “all lion” (全身これライオン=勇猛果敢) という名であるためなおさらこっけいであったというのである。いかにもアジモフらしい語り口であるが、これまた「パンタレオーネがベニスの守護聖の名で、この役柄は典型的なベニス人を表わすものである」という一般的な説とは両立しない。しかし上の引用文のすぐ後に

By 1600, the character was so popular that in *As You Like It*, Shakespeare can refer to “lean and slippered pantaloon” and be sure the audience would know what he meant.<sup>1</sup>

と述べて Jaques の有名なせりふ “All the world’s a stage,” 云々の一節を引用し、パンタローネの人气が遠く英国にまで及んでいたことを鮮かに示した技量はさすがである。

一方 Punch という語のたどった経緯については小学館伊和中辞典の *pulcinella* の項にある解説がきわめて要を得ている。

*Pulcinella* のナポリ方言 *Polecenella* から英語 *punchinello* となる。さらに *punch* 「ずんぐりした人」となり、人形芝居の主人公 *Punch* から英国の漫画入り週刊誌 *Punch* となる。これにちなんで *Wirgman* が横浜で発行した *Japan Punch* から西洋流風刺漫画を日本で「ポンチ絵」と呼ぶようになった。<sup>19</sup>

*Japan Punch* は正しくは *The Japan Punch* で 1862 年創刊である。昭和 3 年に出た「現代漫画大観10近代日本漫画集」所収の明治10年(1877)4月刊行の *The Japan Punch* の表紙絵に、ちょんまげにかみしも姿の、巨大なかぎ鼻であごのつき出た男の笑顔が描かれている。すなわち「ジャパン・パンチ」である。本家本元の *Punch* については *American Peoples Encyclopadia* の **PUNCH AND JUDY** の項の記述が簡潔にして要を得ている。

a traditional puppet show descended from the sixteenth century Italian *commedia dell'arte*, one of whose characters was the hunch-backed, squeaky-voiced, hook-nosed puppet *Pulcinella*. In the seventeenth century *Pulcinella*'s popularity spread to France, where he became *Polichinelle*, and to England, where he was called *Punchinello* or *Punch*. The usual plot of the English Punch-and-Judy street show, which dates from late eighteenth century, consists of *Punch* killing his child for crying, beating his wife *Judy* until she dies, pummeling an assortment of foes (including a policeman and a doctor), hanging a hangman, and finally beating the devil. (以下略)<sup>20</sup>

「グロテスクで残酷」という原型の特徴が変形しながらも姿をとどめているイギリスの伝統的な人形劇「パンチ・アンド・ジュディ」の筋書きが示されていて興味深い。もっとも語形の推移に関しては英語辞典の方が正確であろう。

*punchinello* {var. of *Polichinello*<It *Pollechinella* (Naples dial.), dim. of *pollecena* turkey-cock chick; akin to PULLET} <sup>10</sup>

かくして Pollechinella が pollecena 「七面鳥の雄びな」の縮小形であることがわかるが、そう呼ばれる理由を明記していないうらみがある。この点については既述のシップレーの辞書にそれが「くちばしのような形の鼻（に由来することが明記されている。

The Punch of Punch and Judy (中略) is short for Punchinello, a stock figure in the old puppet show, from Neapolitan *policenella* : young turkey-cock (the man so-called for his beaklike nose), diminutive of L *pullus* : pullet.”

ところが Wahrig のドイツ語辞典には、「ピーピーさえずるような声と、仮面の、くちばしに似た鼻から」と記されていて、前に引用した「アメリカ国民百科辞典」にある “squeaky-voiced, hook-nosed” という記述と完全に符合する。

Pulcinella {< ital. ; zu *pulcino* “Hühnchen”; zu lat. *pullus* “Hühnchen” ; (nach der piependen Stimme und der schnabelähn. Nase der Maske.))<sup>21</sup>

但しこの辞書では「七面鳥」でなくただの「ひなどり」としている。

なお、プルチネッラの登場する格好の文学作品としてはアンデルセンの「絵のない絵本」があげられる。同作品の第16夜には生まれつきせむしであるがゆえにプルチネッラの役を受け持つ男の、舞台の上ならぬ実生活での恋の悲劇がセンチメンタルなタッチで描き出されている。

#### 注

- 1) Issac Asimov, *Words from History*, (弓書房, 昭和157年)
- 2) Louis Heller, Alexander Humez, Malcah Dror, *The Private Lives of English Words*, (Routledge & Kegan Paul, 1984)
- 3) Elson C. Smith, *New Dictionary of American Family Names*, (Harper & Row, 1973)
- 4) Constance Mary Malthews, *How Surnames Began*, (Lutterworth Press, 1977)
- 5) The New Webster Dictionary of the English Language, (Grolier, 1973)
- 6) 工藤正人, 語源おぼえ書き, (石崎書店, 昭和134年)
- 7) *Hachette Dictionnaire de la Langue Française*, (Hachette, 19)

- 8) Ernest Klein, *A Comprehensive Etymological Dictionary*, (Elsevier, 1971)
- 9) *Kenkyusha's New English Japanese Dictionary*, (研究社, 1980年)
- 10) *The Random House Dictionary of English Language*, (Random House, 1970)
- 11) Joseph T. Shipley, *The Origins of English Words*, (John Hopkins, 1984)
- 12) Constance Mary Matthews, *Words Words Words*, (Lutterworth Press, 1979)
- 13) 最新英語情報辞典 (小学館, 1983)
- 14) Ebenezer C. Brewer, *Dictionary of Phrase and Fable, Revised by Ivor H. Evans*, (Cassel, 1970)
- 15) ブリタニカ国際大百科事典 (TBSブリタニカ, 昭和49年)
- 16) *The Columbia Encyclopedia*, (Columbia University Press, 1963)
- 17) 井上義昌編, 英米故事伝説辞典, (富士山房, 昭和55年)
- 18) John Ciardi, *A Browser's Dictionary*, (Harper & Row, 1980)
- 19) 小学館伊和中辞典 (小学館, 昭和58年)
- 20) *American Peoples Encyclopedia*, (Grolier, 1964)
- 21) Gerhard Wahrig, *Deutsches Wörterbuch*, (Bertelsmann Lexicon-Verlag, 1975)